

**Jean 5,1-9; TRADUCTION ŒCUMENIQUE DE LA BIBLE/TOB (2010)**

**Guérison d'un paralytique à Jérusalem**

**1**Après cela et à l'occasion d'une fête juive, Jésus monta à Jérusalem.

**2**Or il existe à Jérusalem, près de la porte des Brebis, une piscine qui s'appelle en hébreu Bethzatha. Elle possède cinq portiques,

**3**sous lesquels gisaient une foule de malades, aveugles, boiteux, impotents. [...  
**4]**

**5**Il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans.

**6**Jésus le vit couché et, apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit : « Veux-tu guérir ? »

**7**L'infirme lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau commence à s'agiter ; et, le temps d'y aller, un autre descend avant moi. »

**8**Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton grabat et marche. »

**9**Et aussitôt l'homme fut guéri ; il prit son grabat, il marchait.

**Jean 5,1-9; La bible de Jérusalem**

**1** Après cela une fête des Juifs avait lieu et Jésus monta à Jérusalem.

**2** Or il y a à Jérusalem près de la [porte] des Brebis une piscine qui s'appelle en hébreu Bêthzatha qui a cinq portiques.

**3** Sous ceux-ci gisaient un grand nombre de malades d'aveugles, de boiteux et de paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau.

**4** Car un ange du Seigneur descendait à certains moments dans la piscine et agitait l'eau. Et celui qui y descendait le premier après l'agitation de l'eau était guéri de quelque mal qu'il fût atteint.

**5** Se trouvait là un homme qui était dans son infirmité depuis trente-huit ans.

**6** Jésus le voyant étendu et connaissant qu'il y a déjà beaucoup de temps [qu'il est dans cet état] lui dit :

— Veux-tu être guéri ?

**7** Le malade lui répondit :

— Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine dès que l'eau est agitée et le temps que moi j'y aille un autre descend avant moi.

**8** Jésus lui dit :

— Lève-toi, prends ton grabat et marche.

**9** Et à l'instant l'homme fut guéri  
il se leva, prit son grabat et il marchait

**Jean 5,1-9; LA BIBLE PAROLE DE VIE (2000)**

**Jésus guérit un homme paralysé**

**1** Ensuite il y a une fête juive, et Jésus va à Jérusalem.

**2** À Jérusalem, près de la porte des Moutons, se trouve une piscine avec cinq rangées de colonnes. En hébreu, on l'appelle Bethzatha.

**3** Sous ces colonnes, beaucoup de malades sont couchés : des aveugles, des boiteux, des paralysés.

**4**

**5** Parmi eux, il y a un homme malade depuis 38 ans.

**6** Jésus voit qu'il est couché et il apprend que cet homme est malade depuis déjà longtemps. Il lui demande : « Est-ce que tu veux guérir ? »

**7** Le malade lui répond : « Seigneur, je n'ai personne pour me descendre dans la piscine quand l'eau se met en mouvement. Et pendant que j'essaie d'y aller, un autre descend avant moi. »

**8** Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ta natte et marche ! »

**9** Aussitôt, l'homme est guéri. Il prend sa natte et il se met à marcher.

**Jean 5,1-9; LA NOUVELLE BIBLE SEGOND (2002)**

**Jésus guérit un homme paralysé**

**1** Après cela, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.

**2** Or, à Jérusalem, près de la porte des Moutons, il y a un bassin qui s'appelle en hébreu Bethzatha, et qui a cinq portiques.

**3** Sous ces portiques étaient couchés une multitude de malades, d'aveugles, d'infirmes, d'estropiés.

**5** Là se trouvait un homme malade depuis trente-huit ans.

**6** Jésus le vit couché et, sachant qu'il était déjà là depuis longtemps, il lui dit : Veux-tu retrouver la santé ?

**7** Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me mettre dans le bassin quand l'eau est agitée ; pendant que, moi, je viens, un autre descend avant moi.

**8** Jésus lui dit : Lève-toi, prends ton grabat et marche !

**9** Aussitôt l'homme retrouva la santé ; il prit son grabat et se mit à marcher.